Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż zmusisz ich do ucieczki, Cięciwę łuku swego naciągnąłeś przeciwko nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmusisz ich do ucieczki, Cięciwa twego łuku przeciw nim już napięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, JAHWE, w swojej mocy; będziemy śpiewać i wysławiać twą potęgę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wystawisz ich za cel; cięciwę twą wyciągniesz przeciwko twarzy ich. Podnieśże się, Panie! w mocy twojej, tedy będziemy śpiewać i wysławiać możność twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem obrócisz je w tył, w ostatkach twoich przygotujesz twarzy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Ty ich zmusisz do ucieczki, z Twego łuku będziesz mierzyć w ich twarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty bowiem zmusisz ich do ucieczki, Cięciwę łuku swego nastawisz przeciwko nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusisz ich do ucieczki, swój łuk przeciwko nim skierujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty ich zmusisz do ucieczki, gdy swój łuk skierujesz w ich stronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty ich do ucieczki przymusisz i łuk swój prosto w ich twarze wymierzysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене окружили численні телята, мене обійшли годовані бики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawróciłeś ich plecy, mierząc Twoimi cięciwami do ich twarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądź wywyższony w swej sile, JAHWE. Chcemy śpiewać i grać twojej potędze. |